



# EVROPSKÁ UNIE

## Fond soudržnosti

### OP Životní prostředí

#### DODATEČNÉ INFORMACE K ZADÁVACÍM PODMÍNKÁM č. 13

Název zadavatele: **Český hydrometeorologický ústav**  
státní příspěvková organizace (dále též „CHMÚ“)  
sídl: Na Šabatce 2050/17, 143 06 Praha 4  
statutární orgán: Ing. Václav Dvořák, Ph.D. – ředitel ústavu  
IČ: 00020699

Název veřejné zakázky: **Dodávka a instalace vysoce výkonného výpočetního systému pro modelování atmosféry**

Evidenční číslo zakázky ve Věstníku VZ: 638453  
Evidenční číslo zadavatele: M1605

Výše uvedený zadavatel v souladu s ust. § 49 zákona odst. 2 zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění účinném ke dni zahájení zadávacího řízení tímto poskytuje/sděluje na základě žádosti dodavatele následující dodatečné informace k zadávacím podmínkám vztahujícím se k dané nadlimitní veřejné zakázce na dodávky zadávané formou otevřeného řízení dle § 27 zákona.

#### Dotaz č. 1/Question No 1:

**Text dotazu/žádosti dodavatele o dodatečné informace/Tenderer's question/request for additional information:**

Zadávací dokumentace uvádí možnost instalace dočasného chladicího zařízení pro systém "fáze A".

Prosíme zadavatele o vyjasnění jeho záměru, a to jestli:

- chladicí zařízení dodané v rámci plnění zakázky ve "fázi A" přechází do majetku zadavatele a zůstane tedy instalováno a provozováno v místě plnění,

nebo

- chladicí zařízení zůstává v majetku dodavatele, je pouze zapůjčeno pro chlazení systému ve "fázi A" a po zahájení provozu "fáze B" je požadována jeho demontáž a odvoz.

The Tender Documentation states the possibility to install a temporary cooling device for the system "phase A". We would like to ask CHMI to clarify its intention, i.e. whether:

- the cooling device delivered in the framework of fulfilling the public contract of the "phase A" will become the property of CHMI and will stay installed and running on the site,

Or

- the cooling device remains the property of the Tenderer and is rent only for cooling the system "phase A" and once the "phase B" becomes operational it is required to be dismantled and removed.



## EVROPSKÁ UNIE Fond soudržnosti OP Životní prostředí

### **Odpověď zadavatele na výše uvedený dotaz/žádost o dodatečné informace dodavatele/CHMI answer to the above Tenderer's question/request for additional information:**

V Zadávací Dokumentaci (ZD) je ve SPEC\_67 jasně uvedeno, že uchazeč může instalovat dočasné chladicí zařízení (pozn. zadavatele – nikoliv tedy dodat) pro dochlazení systému fáze A v místnosti A vzduchem. Toto vzduchové chladicí zařízení tedy bude a zůstane v majetku dodavatele a po ukončení provozu systému fáze A v místnosti A bude demontováno a odstraněno. V souladu se ZD Zadavatel již odmítl návrh na trvalé umístění vzduchového chladicího zařízení v místnosti A (viz Dodatečné informace č. 3, odpověď na otázku č. 3).

In the Tender Documentation (TD) SPEC\_67 clearly states that the Tenderer may install a temporary cooling device (therefore not deliver) for cooling the system phase A in the room A by air. Therefore this air cooling device is the property of the Tenderer and once the operations of the system phase A are terminated in the room A, it shall be dismantled and removed. In agreement with the TD CHMI has already refused a proposal to install the air cooling device in the room A permanently (c.f. Additional information no. 3, answer to question no. 3).

### Dotaz č. 2/Question No 2:

### **Text dotazu/žádosti dodavatele o dodatečné informace/Tenderer's question/request for additional information:**

Zadávací dokumentace požaduje dodání HPC systému ve dvou fázích A a B. Systém "fáze A" se jeví jako "dočasný" potřebný pouze po dobu demontáže stávajících systémů NEC SX-9 a dodávky systému "fáze B" na uvolněné místo v sále.

Prosíme opět zadavatele o vyjasnění jeho záměru, a to jestli:

- systém "fáze A" dodaný v rámci plnění zakázky přechází do majetku zadavatele a zůstane tedy instalován a provozován v místě plnění,

nebo

- systém "fáze A" zůstává v majetku dodavatele, je pouze zapůjčen a po zahájení provozu "fáze B" je požadována jeho demontáž a odvoz.

The Tender Documentation states the delivery of the HPC system in two phases A and B. The system "phase A" seems as "temporary", needed only for the period of dismantling the current systems NEC SX-9 and of the delivery of the system "phase B" at the liberated place.

We would like again to ask CHMI to clarify its intention, i.e. whether:

- the system "phase A" delivered in the framework of fulfilling the public contract will become the property of CHMI and will stay installed and running on the site,

or

- the system "phase A" remains the property of the Tenderer and is rent only and once the "phase B" becomes operational it is required to be dismantled and removed.



# EVROPSKÁ UNIE

## Fond soudržnosti

### OP Životní prostředí

**Odpoověď zadavatele na výše uvedený dotaz/žádost o dodatečné informace dodavatele/CHMI answer to the above Tenderer's question/request for additional information:**

Ze Zadávací Dokumentace (ZD), oddílu 1.2 (vymezení předmětu plnění veřejné zakázky, odstavec „obecně ke všem položkám“), oddílu 1.3 (doba a místo plnění veřejné zakázky), oddílu 5 (obchodní podmínky včetně platebních podmínek a všeobecné podmínky) a navazujícího návrhu smlouvy (příloha č. 11 ZD, Článek 4 – doba a místo plnění a Článek 5 – platební podmínky) jednoznačně vyplývá, že výpočetní systém fáze A bude dodávkou a po jeho akceptaci a zaplacení faktury se stane majetkem Zadavatele. Část výpočetního systému dodaná ve fázi A bude provozována zprvu v místnosti A a po jejím povýšení na fázi B v místnosti B, jak je uvedeno v ZD (příloha č. 4 ZD).

Technické požadavky pro výpočetní systém fáze A stejně jako podmínky, za kterých proběhne povýšení systému fáze A na fázi B, Zadavatel uvedl v zadávacích podmínkách (příloha č. 3 ZD, Dodatečné informace č. 3 odpověď na otázku č. 3, Dodatečné informace č. 5, odpověď na otázku č. 1).

From the Tender Documentation (TD), Section 1.2 (vymezení předmětu plnění veřejné zakázky, odstavec „obecně ke všem položkám“), Section 1.3 (doba a místo plnění veřejné zakázky), Section 5 (obchodní podmínky včetně platebních podmínek a všeobecné podmínky) and from the corresponding Contract Proposal (Annex no. 11 of TD, Článek 4 – doba a místo plnění and Článek 5 – platební podmínky) it follows clearly, that the computer system Phase A will be a delivery and after its acceptance and invoice payment it shall become the property of CHMI. The part of the computer system delivered in the Phase A shall be operated first in the room A and after its upgrade to the Phase B in the room B, as stated in TD (Annex no. 4 of TD).

Technical requirements on the computer system Phase A, as well as conditions upon which the upgrade from the Phase A to the Phase B shall take place CHMI stated in the Tender Conditions (Annex 3 of TD, Additional information no. 3 answer no. 3, Additional information no. 5 answer no. 1).

V Praze dne 23. 12. 2016

.....  
Ing. Václav Dvořák, Ph.D.  
ředitel ČHMÚ

ČESKÝ HYDROMETEOROLOGICKÝ ÚSTAV  
143 06 Praha 4, Na Šabatce 2050/17

(1)